

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Уманський державний педагогічний університет  
імені Павла Тичини

## **Граматичні аспекти перекладу**

*Навчально-методичний посібник для здобувачів вищої освіти спеціальності 014  
Середня освіта (Мова та література (англійська)) факультету іноземних мов*

**Укладач Г. Л. Прокоф'єв**

Умань  
ВПЦ «Візаві»  
2020

УДК 811.111'25(075.8)

Г76

**Рецензенти:**

**Шандрук С. І.**, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри лінгводидактики та іноземних мов Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка;

**Загоруйко Л. О.**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземної філології факультету лінгвістики та соціальних комунікацій національного авіаційного університету;

**Паладьєва А. Ф.**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії та практики іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

*Рекомендовано до друку Вченою радою Уманського  
державного педагогічного університету імені Павла Тичини  
(протокол № 6 від 24 листопада 2020 р.)*

**Граматичні аспекти перекладу** : навч.-метод. посіб. для здобувачів  
Г76 вищої освіти спец. 014 Середня освіта (Мова та література (англійська))  
факультету іноземних мов / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т  
імені Павла Тичини ; уклад. Г. Л. Прокоф'єв. – Умань : Візаві, 2020. –  
166 с.

УДК 811.111'25(075.8)

© Прокоф'єв Г. Л., укладач, 2020

## FOREWORD TO THE STUDENT

### Передмова

Посібник призначений для здобувачів вищої освіти спеціальності 014 Середня освіта (Мова та література (англійська)) факультету іноземних мов при вивченні курсу «Граматичні проблеми перекладу». Метою посібника є забезпечення здобувачів базовим теоретичним матеріалом, переліком питань та практичних завдань для підготовки до практичних занять, додатковими матеріалами текстового і табличного характеру, а також переліком основної та допоміжної літератури для аудиторної і самостійної роботи.

Мета курсу – удосконалення фахової підготовки здобувачів вищої освіти з англійської мови за рахунок усунення лексико-граматичних труднощів перекладу, формування навичок автентичного усного і писемного мовлення, ознайомлення із засобами адекватного перекладу різних граматичних явищ англійської мови українською та української мови англійською.

Курс охоплює основні теоретичні та методологічні аспекти перекладу, особливості перекладу часових форм англійського дієслова в активному і пасивному станах, артиклів, неособових форм англійського дієслова, модальних дієслів та форм умовного способу.

У курсі також розглядаються лексико-граматичні та граматики-стилістичні проблеми перекладу, засоби вираження і відтворення можливих контекстуальних значень.

Матеріал чітко структурований та проілюстрований відповідними прикладами, його викладення здійснюється згідно тематики робочої програми курсу «Граматичні проблеми перекладу». Критерієм відбору текстового матеріалу була його адекватність завданням мовної комунікації, а також частотність вживання мовних одиниць та структур як в усному, так і писемному мовленні.

# CONTENT

<b>FOREWORD TO THE STUDENT</b> .....	1
<b>LECTURES</b> .....	5
Lecture 1. Translation Equivalence and Grammar.....	5
Lecture 2. The Basic Types of Grammatical Transformations .....	11
Lecture 3. Translating Constructions and Clusters.....	22
Lecture 4. The Functional Sentence Perspective and Translation Adequacy.....	31
Lecture 5. Structural Changes Caused by Lexical and Stylistic Factors .....	37
<b>SEMINAR UNITS</b> .....	46
Unit 1. Translation Equivalence and Grammar. The Basic Types of Grammatical Transformations. Translating Constructions and Clusters.....	46
Unit 2. The Functional Sentence Perspective and Translation Adequacy. Structural Changes Caused by Lexical and Stylistic Factors .....	47
Unit 3. Theoretical and Methodological Aspects of Translation .....	48
Unit 4. Peculiarities of Rendering English Tenses and Passive Voice Constructions	54
Unit 5. Ways of Realization of the Contextual Meaning of the Article .....	61
Unit 6. Ways of Conveying the Meaning of the Infinitive and its Constructions .....	68
Unit 7. Ways of Conveying the Meaning of the Gerund and Its Constructions .....	76
Unit 8. Ways of Translating the Participle and Participial Constructions .....	83
Unit 9. Ways of Conveying the Meaning of English Modal Verbs and Modal Expressions .....	90
Unit 10. Ways of Rendering the Forms of the Subjunctive Mood .....	105
<b>EXERCISES FOR INDEPENDENT WORK</b> .....	117
<b>TEXTS FOR TRANSLATING</b> .....	123
<b>ADDITIONAL EXERCISES</b> .....	126
<b>TESTS</b> .....	140
<b>GLOSSARY</b> .....	157
<b>REFERENCES</b> .....	165

# **Граматичні аспекти перекладу**

**Навчально-методичний посібник для здобувачів вищої освіти  
спеціальності  
014 Середня освіта (Мова та література (англійська))  
факультету іноземних мов**

Видається в авторській редакції

Підписано до друку 2020 р. Формат 60x84/16.  
Папір офсетний. Ум. друк. арк.  
Тираж 100 прим. Замовлення №

Видавничо-поліграфічний центр «Візаві»  
20300, м. Умань, вул. Садова, 2  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи  
ДК № 2521 від 08.06.2006.  
тел. (04744) 4-64-88, 4-67-77, (067) 104-64-88  
vizavi-print.jimdo.com  
e-mail: vizavisadova@gmail.com